



het zaad van Abraham

17 jan. 2015
Urk

Galaten 3

Galaten 3

¹⁶ Nu werden aan Abraham de beloften gedaan en aan zijn zaad. Hij zegt niet: en aan zijn zaden, in het meervoud, maar in het enkelvoud: en aan uw zaad, dat wil zeggen: aan Christus.

ΤΩ ΔΕ ΑΒΡΑΑΜ ΕΡΡΕΘΗCΑΝ
aan-de echter Abraham werden-uitgesproken
aan nu Abraham werden gedaan

ΚΑΙ ΤΩ CΠΕΡΜΑΤΙ ΔΥΤΟΥ
en aan-het zaad van-hem
en aan zaad zijn

Galaten 3

¹⁶ Nu werden aan Abraham de beloften gedaan en aan zijn zaad. Hij zegt niet: en aan zijn zaden, in het meervoud, maar in het enkelvoud: en aan uw zaad, dat wil zeggen: aan Christus.

ΟΥ ΛΕΓΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΠΕΡΜΑCΙΝ

niet | hij-zegt en aan-de zaden

niet hij zegt en aan zijn zaden

ΩC ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ

als op vele

- in het meervoud

ΑΛΛ ΩC ΕΦ ΕΝΟC

maar als op één

maar - in het enkelvoud

Galaten 3

¹⁶ Nu werden aan Abraham
de beloften gedaan en aan zijn zaad.
Hij zegt niet: en aan zijn zaden,
in het meervoud, maar in het enkelvoud:
en aan uw zaad,
dat wil zeggen: aan Christus.

ΚΑΙ	ΤΩ	ΣΠΕΡΜΑΤΙ	COY	OC	ECTIN	ΧΡΙCΤOC	
en	<i>aan</i>	<i>het</i>	<i>zaad</i>	<i>van-jou</i>	<i>die</i>	<i>is</i>	<i>Christus</i>
en	aan	zaad	uw	dat	wil zeggen	aan Christus	

Galaten 3

¹⁷ Ik bedoel dit: de wet, die vierhonderd dertig jaar later is gekomen, maakt het testament, waaraan door God tevoren rechtskracht verleend was, niet ongeldig, zodat zij de belofte haar kracht zou doen verliezen.

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΛΕΓΩ
dit	echter	ik-zeg
dit	-	ik bedoel

Ο	ΜΕΤΑ	ΤΕΤΡΑΚΟCΙΑ	ΚΑΙ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΕΤΗ	ΓΕΓΟΝΩC	NΟΜΟC
de	na	vierhonderd	en	dertig	jaren	geworden-zijnde	wet
de	later	vierhonderd	-	dertig	jaren	die is gekomen	wet

Galaten 3

¹⁷ Ik bedoel dit: de wet, die vierhonderd dertig jaar later is gekomen, maakt het testament, waaraan door God tevoren rechtskracht verleend was, niet ongeldig, zodat zij de belofte haar kracht zou doen verliezen.

lett. verbond

ΔΙΑΘΗΚΗΝ ΠΡΟΚΕΚΥΡΩΜΕΝΗΝ

verbond van-tevoren-bekrachtigd-zijnde~

het testament waaraan tevoren rechtskracht was verleend

ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

onder de God

door - God

ΟΥΚ ΑΚΥΡΟΙ

niet |maakt-ongeldig

niet maakt ongeldig

Galaten 3

¹⁷ Ik bedoel dit: de wet, die vierhonderd dertig jaar later is gekomen, maakt het testament, waaraan door God tevoren rechtskracht verleend was, niet ongeldig, zodat zij de belofte haar kracht zou doen verliezen.

lett. buiten werking te stellen

ΕΙΣ ΤΟ ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΙ

tot-in het buiten-werking-te-stellen

zodat - zij haar kracht zou doen verliezen

ΤΗΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ

de belofte

de belofte

Galaten 3

¹⁸ Immers, als de erfenis van de wet afhangt,
dan niet van de belofte;
en juist door een belofte
heeft God aan Abraham zijn gunst bewezen.

lett. van-uit

ΕΙ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΝΟΜΟΥ	Η	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ
indien	want	van-uit	wet	het	lot-bezit
als	immers	afhangt van	de wet	de	erfenis

ΟΥΚΕΤΙ	ΕΞ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ
niet-meer	van-uit	belofte
dan niet	van	de belofte

Galaten 3

¹⁸ Immers, als de erfenis van de wet afhangt,
dan niet van de belofte;
en juist door een belofte
heeft God aan Abraham zijn gunst bewezen.

lett. begenadigd

ΤΩ ΔΕ ΑΒΡΑΑΜ ΔΙ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ

aan-de echter Abraham door belofte

aan en juist Abraham door een belofte

ΚΕΧΑΡΙΣΤΑΙ

heeft-gunst-bewezen~

heeft zijn gunst bewezen -

Ο ΘΕΟΣ

de God

God

Galaten 3

¹⁹ Waartoe dient dan de wet?

Om de overtredingen te doen blijken
is zij erbij gevoegd,
totdat het zaad zou komen,
waarop de belofte sloeg...

TI	OYN O	NOMOC
wat ?	dan	de wet
waartoe dient	dan	de wet

Galaten 3

¹⁹ Waartoe dient dan de wet?

Om de overtredingen te doen blijken
is zij erbij gevoegd,
totdat het zaad zou komen,
waarop de belofte sloeg...

lett. ter wille > Rom.5:20

ΤΩΝ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ ΧΑΡΙΝ

van-de overtredingen

de overtredingen

ter-wille

om te doen blijken

ΠΡΟΣΕΤΕΘΗ

het-werd-toegevoegd

zij is erbij gevoegd

Romeinen 5:20

Maar de wet is er bijgekomen,
zodat de overtreding toenam;
waar evenwel de zonde toenam,
is de genade
meer dan overvloedig geworden...

ΙΝΑ ΠΛΕΟΝΑΧ

opdat |(dat)-zij-zou-toenemen

zodat toenam

ΤΟ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ

de misstap

de overtreding

Galaten 3

¹⁹ Waartoe dient dan de wet?
Om de overtredingen te doen blijken
is zij erbij gevoegd,
totdat het zaad zou komen,
waarop de belofte sloeg...

ΔΧΡΙC ΟΥ	ΕΛΘΗ	ΤΟ ΣΠΕΡΜΑ
tot-op	van-dat (dat)-het-zal-komen	het zaad
totdat	- zou komen	het zaad

Ω	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ
aan-welke	hij-heeft-beloofd~
waarop sloeg	de belofte

een paar verzen later...

Galaten 3

²⁵ Nu echter het geloof gekomen is,
zijn wij niet meer onder de tuchtmeester.

= de wet; 3:24

"De wet is dus een tuchtmeester
voor ons geweest tot Christus..."

ΕΛΘΟΥΣΗΣ ΔΕ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

|van-komende echter van-het geloof

is gekomen nu echter het geloof

ΟΥΚΕΤΙ ΥΠΟ ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΝ ΕΣΜΕΝ

niet-meer onder kindergeleider |wij-zijn

niet meer onder de tuchtmeester wij zijn

Galaten 3

²⁶ Want gij zijt allen zonen van God,
door het geloof, in Christus Jezus.

zonen = erfgenamen (lotsdeel-bezitters)
Gal.4:7

ΠΑΝΤΕC ΓΑΡ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΕCΤΕ

allen want zonen van-God |jullie-zijn

allen want zonen van God gij zijt

ΔΙΑ ΤΗC ΠΙCΤΕΩC ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ

door het geloof in Christus Jezus

door het geloof in Christus Jezus

Galaten 3

²⁷ Want gij allen,
die in Christus gedoopt zijt,
hebt u met Christus bekleed.

ΟΧΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ
zovelen-als want tot-in Christus jullie-woorden-gedoopt
allen die want in Christus gij zijt gedoopt

ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΝΕΔΥΣΑΘΕ
Christus jullie-trekken-aan~
met Christus hebt u bekleed

Galaten 3

²⁸ Hierbij is geen sprake
van Jood of Griek,
van slaaf of vrije,
van mannelijk en vrouwelijk:
gij allen zijt immers één in Christus Jezus.

ΟΥΚ	ΕΝΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΟΥΔΕ	ΕΛΛΗΝ
niet	is-erin-aanwezig	Jood	noch	Griek
geen	hierbij is sprake	van Jood	of	Griek

Galaten 3

28 Hierbij is geen sprake
van Jood of Griek,
van slaaf of vrije,
van mannelijk en vrouwelijk:
gij allen zijt immers één in Christus Jezus.

ΟΥΚ	ΕΝΙ	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΥΔΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ
niet	is-erin-aanwezig	slaaf	noch	vrije
-	-	van slaaf	of	vrije

Galaten 3

28 Hierbij is geen sprake
van Jood of Griek,
van slaaf of vrije,
van mannelijk en vrouwelijk:
gij allen zijt immers één in Christus Jezus.

ΟΥΚ ΕΝΙ

niet

- -

ΑΡΧΗΝ

van-het-mannelijk-geslacht

van mannelijk

ΚΑΙ

en

en

ΘΗΛΥ

van-het-vrouwelijk-geslacht

vrouwelijk

Galaten 3

28 Hierbij is geen sprake
van Jood of Griek,
van slaaf of vrije,
van mannelijk en vrouwelijk:
gij allen zijt immers één in Christus Jezus.

ΠΑΝΤΕΣ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙΣ	ΕΙΣ	ΕΧΤΕ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
allen	want	jullie	één	zijn	in	Christus	Jezus
allen	immers	gij	één	zijt	in	Christus	Jezus

Galaten 3

²⁹ Indien gij nu van Christus zijt,
dan zijt gij zaad van Abraham,
en naar de belofte erfgenamen.

= één gemaakt met de Christus

ΕΙ ΔΕ ΥΜΕΙC ΧΡΙCΤΟΥ
indien echter jullie van-Christus
indien nu gij zijt van Christus

ΑΡΑ ΤΟΥ ΑΒΡΑΑΜ CΠΕΡΜΑ
dus van-de Abraham zaad
dan van Abraham zaad

Galaten 3

²⁹ Indien gij nu van Christus zijt,
dan zijt gij zaad van Abraham,
en naar de belofte erfgenamen.

= lotsdeel-bezitter van wat aan Christus was beloofd!

ΚΑΤ

overeenkomstig

en naar

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ

belofte

de belofte

lot-bezitter

erfgenamen

Genesis 22

Genesis 22

¹⁶ Ik zweer bij Mijzelf,
luidt het woord des HEREN:
omdat gij dit gedaan hebt,
en uw zoon, uw enige,
Mij niet onthouden hebt,



יְהוָה	נִשְׁבַּעְתִּי	בִּי	וַיֹּאמֶר
Yahweh	averment-of	I ⁿ -swear	in-me and-he-is-saying
des-HEREN	luidt-het-woord	Ik-zweer	bij-Mijzelf en-zeide

Genesis 22

¹⁶ Ik zweer bij Mijzelf,
luidt het woord des HEREN:
omdat gij dit gedaan hebt,
en uw zoon, uw enige,
Mij niet onthouden hebt,

אֶת־הַדָּבָר	הַזֶּה	וְלֹא	כִּי יַעַן	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ	»	אֶת־הַדָּבָר	הַזֶּה	וְלֹא
the-thing	the-this	and-not	because that	you-did	»	the-thing	the-this	and-not
-	-	en-niet	omdat	gij-hebt-gedaan	-	-	-	-
	dit							

חָשַׁבְתָּ	אֶת־בְּנֶךָ	אֶת־יְחִידְךָ	:
you-kept-back	son-of-you	only-one-of-you	:
-	-	uw-enige	
hebt-onthouden-Mij	uw-zoon		

Genesis 22

¹⁷ zal Ik u rijkelijk zegenen,
en uw nageslacht zeer talrijk maken,
als de sterren des hemels
en als het zand aan de oever der zee,
en uw nageslacht
zal de poort zijner vijanden in bezit nemen.

lett. jouw zaad

כִּי - בָרַךְ אֶבְרַכְךָ וְהִרְבָּה
and-to-^cincrease I-shall-^mbless-you to-^mbless that
en-zeer Ik-zal-zegenen-u rijkelijk -

אֶרְבָּה אֶת - זַרְעֶךָ
seed-of-you » I-shall-^cincrease
uw-nageslacht - talrijk-maken

Genesis 22

17 zal Ik u rijkelijk zegenen,
en uw nageslacht zeer talrijk maken,
als de sterren des hemels
en als het zand aan de oever der zee,
en uw nageslacht
zal de poort zijner vijanden in bezit nemen.



הַשָּׁמַיִם כְּכּוֹכְבֵי
the heavens as stars of
des-hemels als-de-sterren

וְכַחֲלוֹ אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם
the sea shore-of on which and-as^{the}-sand
der-zee de-oever aan - en-als-het-zand

Genesis 22

¹⁷ zal Ik u rijkelijk zegenen,
en uw nageslacht zeer talrijk maken,
als de sterren des hemels
en als het zand aan de oever der zee,
en uw nageslacht
zal de poort zijner vijanden in bezit nemen.

lett. jouw zaad

אִיְבָיו	אֶת שַׁעַר	»	זֶרְעֶךָ	וַיִּרְשׁ
ones-being-enemies-of-him	gate-of	»	seed-of-you	and-he-shall-tenant
zijner-vijanden	de-poort	-	uw-nageslacht	en-zal-in-bezit-nemen

Genesis 22

¹⁸ En met uw nageslacht
zullen alle volken der aarde
gezegend worden...

= in jouw zaad

הָאָרֶץ

the-earth
der-aarde

כָּל גּוֹיֵי

nations-of
volken alle

בְּזַרְעֶךָ

in-seed-of-you
met-uw-nageslacht

וְהִתְבָּרְכוּ

and-they-bless-themselves
en-zullen-worden-gezegend

Efeze 3

Efeze 3

4 Daarna kunt gij bij het lezen
u een begrip vormen van mijn inzicht
in het geheimenis van Christus,

ΠΡΟΣ Ο ΔΥΝΑΘΕ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΕΣ
naar-toe welk |jullie-kunnen~ |lezende
daarnaar - gij kunt bij het lezen

ΝΟΗΣΑΙ ΤΗΝ ΚΥΝΕCΙΝ ΜΟΥ
verstaan het inzicht van-mij
u een begrip vormen van inzicht mijn

Efeze 3

4 Daarna kunt gij bij het lezen
u een begrip vormen van mijn inzicht
in het geheimenis van Christus,

lett. het geheim van-de Christus

EN ΤΩ ΜΥΣΤΗΡΙΩ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

in het geheim van-de Christus

in het geheimenis van Christus

Efeze 3

⁵ dat ten tijde van vroegere geslachten
niet bekend is geworden
aan de kinderen der mensen,
zoals het nu door de Geest geopenbaard is
aan de heiligen, zijn apostelen en profeten:

Ο ΕΤΕΡΑΙΣ

dat in-andere^s

dat ten tijde van vroegere

ΓΕΝΕΑΙΣ ΟΥΚ ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ

generaties niet wordt-bekendgemaakt

geslachten niet is bekend geworden

ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ

aan-de zonen van-de mensen

aan de kinderen van de mensen

Efeze 3

⁵ dat ten tijde van vroegere geslachten niet bekend is geworden aan de kinderen der mensen, zoals het nu door de Geest geopenbaard is aan de heiligen, zijn apostelen en profeten:

ΩΣ ΝΥΝ ΑΠΕΚΑΛΥΦΘΗ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ
zoals nu het-werd-onthuld aan-de heilige afgevaardigden
zoals nu het is geopenbaard aan de heiligen apostelen

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
van-hem en profeten in geest
zijn en profeten door de Geest

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

lett. de natiën mede-lot-bezitters

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

(dit geheimenis :) dat zijn

ΤΑ ΕΘΝΗ ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ

de natiën mede-lot-bezitters

de heidenen medeërfgenamen

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie,

lett. mede-tot-lichaam-behorenden
nl. het lichaam van... Christus!

CYCCWMA

mede-tot-het-lichaam-behorenden

medeleden

Efeze 3

⁶ dit geheimenis,
dat de heidenen mede-erfgenamen zijn,
medeleden en medegenoten
van de belofte in Christus Jezus
door het evangelie...

ΚΑΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΑ ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ

en mede-deelhebbers van-de belofte

en medegenoten van de belofte

ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

in Christus Jezus door het goede-bericht

in Christus Jezus door het evangelie

Efeze 1

²² En Hij heeft alles
onder zijn voeten gesteld
en Hem als hoofd boven al wat is,
gegeven aan de gemeente,

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΕΤΑΞΕΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ
en	alles	hij-onderschikt	onder	de	voeten	van-hem
en	alles	Hij heeft gesteld	onder -	voeten	zijn	

Efeze 1

²² En Hij heeft alles
onder zijn voeten gesteld
en Hem als hoofd boven al wat is,
gegeven aan de gemeente,

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΑ
en	hem	hij-geeft	hoofd	boven	alles
en	Hem	gegeven	als hoofd	boven wat is	al

ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
aan-de	uitgeroepen-vergadering
aan de	gemeente

Efeze 1

²³ die zijn lichaam is,
vervuld met Hem,
die alles in allen volmaakt.

lett. de volheid van Hem

= de completering

HTIC ECTIN TO CΩMA AYTOY

die^e is het lichaam van-hem

die is - lichaam zijn

TO ΠΛΗΡΩΜΑ ΤΟΥ

de volheid van-degene

- volmaakt met Hem

Efeze 1

²³ die zijn lichaam is,
vervuld met Hem,
die alles in allen volmaakt.

ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΥ

de alles in allen |vervullende~

die alles in allen vervuld